

STATISTICS ACT
S.N.W.T. 2019,c.12

LOI SUR LES STATISTIQUES
L.T.N.-O. 2019, ch. 12

AMENDED BY

MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

STATISTICS ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"Bureau" means the Northwest Territories Bureau of Statistics established under section 3 of this Act; (*Bureau*)

"department" means a department as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*; (*ministère*)

"public agency" means a public agency as defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*; (*organisme public*)

"public service" means the public service as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*; (*fonction publique*)

"respondent" means a person, a department or public agency from whom information is sought under this Act; (*répondant*)

"Statistics Canada" means the statistics bureau referred to in the *Statistics Act* (Canada); (*Statistique Canada*)

"Territorial Statistician" means the person appointed by the Minister under section 4. (*statisticien territorial*)

Government bound

2. This Act and the regulations bind the Government of the Northwest Territories and public agencies.

NORTHWEST TERRITORIES BUREAU OF STATISTICS

Establishment of Bureau

3. (1) The Northwest Territories Bureau of Statistics is established within the public service.

Minister responsible

(2) The Bureau, in carrying out its functions and purposes under this Act, is subject to the control and direction of, and is responsible to, the Minister.

LOI SUR LES STATISTIQUES

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Bureau» Le Bureau des statistiques des Territoires du Nord-Ouest constitué par l'article 3 de la présente loi. (*Bureau*)

«fonction publique» Fonction publique au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*. (*public service*)

«ministère» Ministère au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*. (*department*)

«organisme public» Organisme public au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*public agency*)

«répondant» Personne, ministère ou organisme public auprès de qui sont demandés des renseignements en vertu de la présente loi. (*respondent*)

«statisticien territorial» Personne nommée par le ministre en vertu de l'article 4. (*Territorial Statistician*)

«Statistique Canada» Le Bureau des statistiques visé dans la *Loi sur les statistiques* (Canada). (*Statistics Canada*)

2. La présente loi et ses règlements lient le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les organismes publics. Gouvernement lié

BUREAU DES STATISTIQUES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

3. (1) Le Bureau des statistiques des Territoires du Nord-Ouest est constitué au sein de la fonction publique. Constitution

(2) Dans l'exercice de ses fonctions et dans l'application de la présente loi, le Bureau relève de l'autorité et de la direction du ministre, devant lequel il est en outre responsable. Ministre responsable

Powers of Bureau

(3) The Bureau may plan, promote and develop statistics relating to the Northwest Territories or the Government of the Northwest Territories and, in particular, may

- (a) collect information, directly or indirectly, and compile, analyze, abstract and publish statistical information relating to the commercial, industrial, financial, social, economic, environmental and general activities and condition of the Northwest Territories and persons in the Northwest Territories;
- (b) collaborate with or assist departments and public agencies in the collection, compilation and publication of statistical information, including statistics derived from the activities of those departments and public agencies; and
- (c) promote the avoidance of duplication in the information collected by departments and public agencies.

PERSONNEL OF BUREAU

Territorial Statistician

4. (1) The Minister shall appoint a member of the public service as the Territorial Statistician, to perform duties and exercise powers under this Act.

Duties

(2) The Territorial Statistician shall, in addition to any other duties imposed under any other provision of this Act,

- (a) decide, based strictly on professional statistical standards that the Territorial Statistician considers appropriate, the methods and procedures for carrying out statistical programs regarding
 - (i) the collection, compilation, analysis, abstraction and publication of statistical information that is produced or is to be produced by the Bureau,
 - (ii) the content of statistical releases and publications issued by the Bureau, and
 - (iii) the timing and methods of dissemination of statistics compiled by the Bureau;
- (b) advise on matters pertaining to statistical programs of departments and public agencies, and confer with those departments and agencies to that end; and

Pouvoirs du Bureau

(3) Le Bureau peut prévoir, promouvoir et développer des statistiques qui ont trait aux Territoires du Nord-Ouest ou au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et, plus particulièrement, il peut :

- a) recueillir, directement ou indirectement, compiler, analyser, dépouiller et publier des renseignements statistiques sur les activités commerciales, industrielles, financières, sociales, économiques, environnementales et générales des Territoires du Nord-Ouest et de sa population, ainsi que sur l'état de ceux-ci;
- b) collaborer avec les ministères et les organismes publics à la collecte, la compilation et à la publication de renseignements statistiques, y compris celles qui découlent des activités de ces ministères ou organismes publics, ou les aider à le faire;
- c) veiller à prévenir le double emploi dans la collecte de renseignements par les ministères et organismes publics.

PERSONNEL DU BUREAU

4. (1) Le ministre nomme un membre de la fonction publique comme statisticien territorial; celui-ci exerce les attributions que prévoit la présente loi.

Statisticien territorial

(2) Le statisticien territorial, en plus de toute autre fonction qui lui est conférée par toute autre disposition de la présente loi :

Fonctions

- a) décide, uniquement en fonction des normes statistiques professionnelles qu'il juge indiquées, des méthodes et des procédures applicables à la mise en oeuvre des programmes statistiques, en ce qui concerne :
 - (i) la collecte, la compilation, l'analyse, le dépouillement et la publication des renseignements statistiques produits ou à produire par le Bureau,
 - (ii) le contenu des communiqués et des publications statistiques diffusés par le Bureau,
 - (iii) le moment et les méthodes de diffusion des statistiques compilées par le Bureau;
- b) donne des avis sur des sujets concernant les programmes statistiques des ministères et organismes publics et confère avec eux à cette fin;

(c) control the operations and staff of the Bureau.

c) dirige les opérations du Bureau et contrôle la gestion de son personnel.

Staff	<p>5. (1) The Territorial Statistician may, in accordance with the <i>Public Service Act</i>, employ such clerical, technical, professional or other staff as may be required for the administration of this Act.</p>	<p>5. (1) Le statisticien territorial peut, conformément à la <i>Loi sur la fonction publique</i>, employer le personnel de bureau, technique, professionnel ou autre personnel nécessaire à l'application de la présente loi.</p>	Personnel
Use of employees	<p>(2) The Minister may, for such periods as the Minister may determine, use the services of any employee in any department or public agency in the exercise or performance of any duty, power, or function by the Bureau under this Act, and any employee whose services are so used shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a person employed under this Act while his or her services are so used.</p>	<p>(2) Le ministre peut, pour les périodes qu'il détermine, faire usage des services d'un employé de tout ministère ou organisme public pour l'exercice de toute attribution du Bureau en vertu de la présente loi. Toute personne dont les services sont ainsi utilisés est, pour l'application de la présente loi, réputée être une personne employée en vertu de la présente loi.</p>	Usage d'employés
Contract services	<p>(3) The Territorial Statistician may engage any person under contract to perform services for the Territorial Statistician or the Bureau under this Act, and any person so engaged and the employees and agents of that person shall, for the purposes of this Act, be deemed to be engaged under this Act while performing those services.</p>	<p>(3) Le statisticien territorial peut engager à contrat des personnes pour fournir, pour lui-même ou le Bureau, des services en application de la présente loi. Toute personne ainsi engagée, de même que ses employés et ses agents, sont réputés engagés en vertu de la présente loi pendant qu'ils fournissent ces services.</p>	Services contractuels
Rules, instructions and requests for information	<p>6. (1) The Territorial Statistician may make rules, instructions and requests for information that he or she considers necessary for conducting the work and business of the Bureau and the collecting, compiling and publishing of statistics and other information authorized by this Act.</p>	<p>6. (1) Le statisticien territorial peut prescrire les règles, instructions et demandes de renseignements qu'il estime nécessaires pour les travaux et opérations du Bureau, pour la collecte, la compilation et la publication des statistiques et autres renseignements autorisés par la présente loi.</p>	Règles, instructions et demandes de renseignements
Clarification	<p>(2) For greater certainty, any rule, instruction or request made under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(2) Il est entendu que les règles, instructions et demandes de renseignements prescrites en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements aux fins de l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Précision

INFORMATION COLLECTION, USE AND DISCLOSURE

COLLECTE, UTILISATION ET DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS

Seeking information	<p>7. A person who seeks information from a respondent under this Act shall, as appropriate, first give his or her name and title of office to the respondent and tell the respondent</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the purpose of the collection;(b) whether the request is one that the respondent must comply with under section 14;(c) whether the information collected from the respondent will be or might be shared pursuant to an agreement under section 12 or 13; and	<p>7. Quiconque demande des renseignements auprès d'un répondant en vertu de la présente loi donne d'abord, selon le cas, son nom et son titre au répondant et l'informe :</p> <ul style="list-style-type: none">a) du but de la collecte;b) à savoir s'il s'agit d'une demande à laquelle le répondant a l'obligation de se conformer en vertu de l'article 14;c) à savoir si les renseignements recueillis seront ou pourraient être communiqués conformément à un accord prévu à l'article 12 ou 13;	Demande de renseignements
---------------------	--	---	---------------------------

	(d) if the information collected from the respondent will be or might be shared pursuant to an agreement under section 13, of the respondent's right to object to the sharing of the information.	d) que dans les cas où les renseignements recueillis seront ou pourraient être communiqués conformément à un accord prévu à l'article 13, de son droit de s'opposer à la communication.	
Multi-occupant property	8. The owner or agent of the owner of a multi-occupant property shall provide access to the property, for the purpose of collecting any information or the exercising of any power or the performing of any duty under this Act.	8. Le propriétaire ou le mandataire du propriétaire d'une propriété à occupants multiples donne accès à la propriété aux fins de collecte de renseignements ou d'exercice des attributions que lui confère la présente loi.	Propriété à occupants multiples
Definition: "identifying information"	9. (1) In this section and sections 10 and 11, "identifying information" means any information that makes it possible to identify a person.	9. (1) Au présent article et aux articles 10 et 11, «renseignement identificateur» s'entend de tout renseignement qui permet d'identifier une personne.	Définition : renseignement identificateur
Disclosure of information	(2) Except as otherwise permitted by this section or for the purposes of a prosecution under this Act, (a) only a person employed, engaged or contracted under this Act and exercising powers or performing duties under this Act may be permitted to examine any identifying information; and (b) no person may disclose or knowingly cause to be disclosed, by any means, any information obtained under this Act in such a manner that it is possible, from any such disclosure, to discern any identifying information.	(2) Sauf autorisation du présent article ou aux fins de poursuites engagées en vertu de la présente loi : a) seule une personne employée, engagée ou à contrat en vertu de la présente loi et exerçant les attributions que lui confère la présente loi peut être autorisée à prendre connaissance de renseignements identificateurs; b) nul ne peut divulguer ni sciemment faire divulguer, par quelque moyen que ce soit, des renseignements obtenus en vertu de la présente loi de telle manière qu'il soit possible, grâce à ces divulgations, de distinguer tout renseignement identificateur.	Divulgation de renseignements
Territorial Statistician may authorize disclosure	(3) Notwithstanding subsection (2), the Territorial Statistician may authorize (a) the particulars of any information obtained in the course of administering this Act to be communicated to Statistics Canada under an agreement entered into under section 12; (b) the particulars of any information collected under an agreement entered into under section 13 to be disclosed to a party to the agreement; (c) the disclosure of information that was collected by respondents from other persons for the respondents' own purposes and then disclosed to the Bureau, but such information (i) must remain subject to the same confidentiality that the information was subject to when collected by the respondent, and (ii) may only be disclosed by the Bureau in the manner and to the	(3) Malgré le paragraphe (2), le statisticien territorial peut autoriser les actes suivants : a) la communication à Statistique Canada, en vertu d'un accord visé à l'article 12, de renseignements obtenus lors de l'administration de la présente loi; b) la divulgation à une partie à un accord visé à l'article 13 de renseignements obtenus conformément à cet accord; c) la divulgation de renseignements recueillis auprès d'autres personnes par des répondants pour leurs propres besoins, et par la suite divulgués au Bureau; toutefois ces renseignements : (i) d'une part, demeurent assujettis aux mêmes normes de confidentialité que lorsqu'ils ont été recueillis par le répondant, (ii) d'autre part, ne peuvent être divulgués par le Bureau que selon les modalités et dans la mesure convenues par le répondant;	Autorisation de divulgation par le statisticien territorial

- extent agreed upon by the respondent;
- (d) the disclosure of information relating to a person or a person's business, if the person consents to the disclosure; or
 - (e) the disclosure of information available to the general public from other sources.

- d) la divulgation de renseignements concernant une personne ou à son entreprise, si elle y consent;
- e) la divulgation de renseignements accessibles au public en provenance d'autres sources.

Mandatory notification of unauthorized disclosure

(4) If the Territorial Statistician becomes aware of a disclosure of information not authorized by this Act, the Statistician shall notify the respondent from whom the information was obtained of the disclosure within a reasonable time.

(4) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'une divulgation de renseignements est non autorisée par la présente loi, le statisticien territorial avise de la divulgation, dans un délai raisonnable, le répondant auprès de qui les renseignements ont été obtenus.

Avis obligatoire de divulgation non-autorisée

Annual reporting

(5) The Minister shall cause a copy of a written report, indicating the total number of unauthorized disclosures in a fiscal year, to be tabled before the Legislative Assembly not more than 90 days after the end of the fiscal year.

(5) Le ministre, au plus tard 90 jours après la fin d'un exercice, fait déposer devant l'Assemblée législative une copie d'un rapport écrit indiquant le nombre total de divulgations non-autorisées ayant eu lieu au cours de cet exercice.

Rapport annuel

Information not to be used as evidence

10. (1) Except for the purposes of a prosecution under this Act, any information collected by the Bureau or the Territorial Statistician under this Act and any copy of the information in the possession of a respondent is privileged and shall not be used as evidence in any proceedings.

10. (1) Sauf dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi, tout renseignement recueilli par le Bureau ou le statisticien territorial en vertu de la présente loi et toute copie du renseignement se trouvant en la possession du répondant sont protégés et ne peuvent servir de preuve dans aucune procédure quelle qu'elle soit.

Renseignements protégés

No person can be compelled

(2) Except for the purposes of a prosecution under this Act, a person shall not be required in any proceedings to give testimony or to produce any identifying information obtained from a respondent in the course of administering this Act.

(2) Sauf dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi, nul ne peut être obligé, dans quelque procédure que ce soit, de témoigner ni de produire un renseignement identificateur obtenu auprès d'un répondant lors de l'administration de la présente loi.

Aucune contrainte

Application

(3) Subsection (1) applies in respect of any information that the Bureau is prohibited by this Act from disclosing or that may only be disclosed under an authorization made under subsection 9(3).

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux renseignements que la loi interdit au Bureau de divulguer ou qui ne peuvent être divulgués qu'en vertu d'une autorisation prévue au paragraphe 9(3).

Application

AGREEMENTS

ACCORDS

Conditions to be included

11. An agreement entered into under section 13 must include conditions satisfactory to the Minister with respect to the following:

- (a) the security and confidentiality of identifying information;
- (b) the removal or destruction of individual identifiers at the earliest reasonable time;
- (c) restrictions on the manner in which identifying information may be subsequently used or disclosed, including requirements respecting a respondent's consent to subsequent use or disclosure where appropriate;

11. Tout accord conclu en vertu de l'article 13 prévoit les conditions que le ministre juge satisfaisantes en ce qui a trait aux questions suivantes :

- a) la sécurité et la confidentialité des renseignements identificateurs;
- b) le retrait ou la destruction, dans les plus brefs délais possible, des éléments permettant d'identifier des particuliers;
- c) les restrictions quant au mode d'utilisation et de communication ultérieures des renseignements identificateurs, y compris l'obligation d'obtenir le consentement du répondant

Conditions à inclure

- (d) the prohibition, where appropriate, of any subsequent use or disclosure of identifying information without the express authorization of the Minister.

à l'utilisation ou à la communication ultérieure de tels renseignements, au besoin;

- d) l'interdiction, le cas échéant, d'utiliser ou de communiquer par la suite des renseignements identificateurs, si ce n'est avec l'autorisation expresse du ministre.

Agreements with Statistics Canada

12. (1) The Bureau may enter into agreements with Statistics Canada

- (a) for the sharing of replies to any specific statistical inquiries;
- (b) for the sharing of replies to any specific classes of information collected under this Act;
- (c) for the sharing of any tabulations or analyses based on replies referred to in paragraphs (a) or (b), or both;
- (d) for the collection of information jointly with Statistics Canada, or on its behalf, and for the sharing of that information with it and for subsequent tabulation or publication based on that information; or
- (e) for the sharing of any information obtained by the Bureau under this Act.

12. (1) Le Bureau peut conclure des accords avec Statistique Canada portant sur :

Accords avec Statistique Canada

- a) la communication des réponses à des enquêtes statistiques déterminées;
- b) la communication des réponses à des catégories déterminées de renseignements recueillis en vertu de la présente loi;
- c) la communication des classifications ou analyses fondées sur des réponses visées aux alinéas a) ou b);
- d) la collecte de renseignements avec Statistique Canada, ou en son nom, sur l'échange de ces renseignements avec Statistique Canada et sur les classifications ou publications subséquentes fondées sur ces renseignements;
- e) la communication des renseignements recueillis par le Bureau en vertu de la présente loi.

No retroactive agreements

(2) Except in respect of information described in subsection 9(3), no agreement made under this section applies to any reply made to or information collected by the Bureau before the date that the agreement was made or is to have effect, whichever is the later date.

(2) Sauf quant aux renseignements visés au paragraphe 9(3), nul accord visé au présent article ne s'applique à une réponse faite au Bureau, ni aux renseignements recueillis par lui, avant la date de sa conclusion ou celle de sa prise d'effet, si celle-ci est postérieure.

Aucun effet rétroactif

Agreements with other organizations

13. (1) The Bureau may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with a department or public agency, the Government of Canada, the government of a province or another territory, a municipality, an Aboriginal government, a corporation, or any other organization whether incorporated or not, for

- (a) the collection of information, jointly or on that organization's behalf;
- (b) the sharing of that information with that organization; or
- (c) the subsequent tabulation of that information or publication derived from that information.

13. (1) Le Bureau peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec un ministère ou un organisme public, le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire, une municipalité, un gouvernement autochtone, une personne morale ou toute autre organisation, constituée en personne morale ou non, portant sur :

Accords avec d'autres

- a) la collecte de renseignements avec l'organisation ou en son nom;
- b) la communication de renseignements avec eux;
- c) les classifications ou publications subséquentes fondées sur ces renseignements.

Agreement must provide	<p>(2) An agreement entered into under subsection (1) must provide that</p> <p>(a) the respondent shall be informed that the information is being collected jointly on behalf of the Bureau and the other organization by a notice to that effect; and</p> <p>(b) when the respondent gives notice to the Territorial Statistician that the respondent objects to the sharing of the information under paragraph (1)(b), the information will not be shared unless the organization is authorized by law to require the respondent to provide that information.</p>	<p>(2) Tout accord visé au paragraphe (1) prévoit, à la fois :</p> <p>a) que le répondant est informé, par avis, que les renseignements sont recueillis conjointement pour le compte du Bureau et de l'autre organisation;</p> <p>b) que lorsque le répondant donne au statisticien territorial avis de son opposition à la communication des renseignements prévue à l'alinéa (1)b), ceux-ci ne seront pas communiqués à moins que l'organisation ne soit autorisée par la loi à exiger du répondant qu'il les fournisse.</p>	Contenu de l'accord
Original inquiries and supplementary information included	<p>(3) The sharing of information under an agreement under this section may, subject to subsection (2), include replies to original inquiries and supplementary information provided by a respondent to the Bureau and the other party to the agreement.</p>	<p>(3) La communication de renseignements prévue dans un accord visé au présent article peut, sous réserve du paragraphe (2), comprendre les réponses aux enquêtes initiales et les renseignements supplémentaires fournis par un répondant au Bureau et à l'autre partie à l'accord.</p>	Enquêtes initiales et renseignements supplémentaires inclus
Non-application	<p>(4) For greater certainty, this section does not apply</p> <p>(a) to an agreement with Statistics Canada; or</p> <p>(b) where an enactment compels the sharing of information.</p>	<p>(4) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas, selon le cas :</p> <p>a) à un accord conclu avec Statistique Canada;</p> <p>b) lorsqu'un texte exige la communication de renseignements.</p>	Non-application
Declaring whether reply mandatory	<p>14. (1) If the Territorial Statistician believes on reasonable grounds that a mandatory response to the Bureau is necessary to ensure the reliability of the statistics produced, the Territorial Statistician may declare that all respondents must comply with a request for information under this Act.</p>	<p>14. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une réponse obligatoire au Bureau est nécessaire pour assurer la fiabilité des statistiques produites, le statisticien territorial peut déclarer que tous les répondants sont tenus de se conformer aux demandes de renseignements prévues dans la présente loi.</p>	Réponse obligatoire
Effect of declaration	<p>(2) A respondent is not required to reply to a request for information under this Act unless the Territorial Statistician has declared that all respondents shall comply with the request.</p>	<p>(2) Nul répondant n'est tenu de répondre aux demandes de renseignements prévues dans la présente loi, à moins que le statisticien territorial n'ait déclaré que tous les répondants sont tenus de s'y conformer.</p>	Effet de la déclaration
OFFENCES		INFRACTIONS	
Failure to respond	<p>15. (1) If the Territorial Statistician has declared under section 14 that all respondents shall comply with a request for information under this Act, a respondent who fails to comply with the request within the time and in the form required by the Territorial Statistician commits an offence.</p>	<p>15. (1) Si le statisticien territorial a déclaré en vertu de l'article 14 que tous les répondants sont tenus de se conformer aux demandes de renseignements prévues dans la présente loi, commet une infraction le répondant qui omet de se conformer à ces demandes dans le délai et en la forme que fixe le statisticien territorial.</p>	Défaut de répondre
Penalty	<p>(2) A respondent who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$200.</p>	<p>(2) Le répondant qui commet une infraction en vertu du paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 \$.</p>	Amende

Violation of certain sections of Act

16. Every person who does any of the following, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000:

- (a) wilfully makes a false declaration, statement or return in the performance of duties or exercise of powers under this Act;
- (b) in the pretended performance of his or her duties, obtains or seeks to obtain information that the person is not duly authorized to obtain;
- (c) violates paragraph 9(2)(b);
- (d) wilfully discloses to any person not entitled to receive it under this Act, any information the person obtained in the course of the person's employment that might exert an influence upon or affect the market value of any stocks, bonds, or other security, or any product or article;
- (e) uses any such information for the purpose of speculating in any stocks, bonds or other security or other item.

16. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) fait volontairement une fausse déclaration ou un faux relevé dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi;
- b) en prétendant exercer ses fonctions, obtient ou cherche à obtenir un renseignement qu'il n'est pas dûment autorisé à obtenir;
- c) enfreint l'alinéa 9(2)b);
- d) divulgue volontairement à quiconque n'est pas autorisé par la présente loi à les obtenir des renseignements obtenus dans le cadre de son emploi et qui pourraient influencer la valeur marchande d'actions, obligations ou autres valeurs, ou d'un produit ou article;
- e) utilise les renseignements pour spéculer sur des actions, obligations ou autres valeurs mobilières ou autres articles.

Infractions

False presentation

17. Every person who falsely represents himself or herself to be making an inquiry under the authority of this Act or under the authority of the Minister or Territorial Statistician, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

17. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ la personne qui se présente faussement comme faisant une enquête sous l'autorité de la présente loi, du ministre ou du statisticien territorial.

Fausse déclaration

CONFLICTS

INCOMPATIBILITÉ

Conflict or inconsistency

18. If a provision of this Act is inconsistent with or in conflict with the provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* or the *Health Information Act*, this Act prevails notwithstanding that other Act.

18. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur les renseignements sur la santé*.

Incompatibilité